

房協推 紓困措施  
與租戶 共渡時艱

HS Launches Relief Measures to Stand  
Shoulder to Shoulder with Tenants



## 主席的話



## Chairman's Message

二零一九年是充滿挑戰的一年，全球經濟放緩，加上持續超過半年的社會事件，為香港經濟帶來不明朗的因素。政府預告將在今個財政年度錄得赤字，是十五年以來首次，而各項經濟指數也顯示下行趨勢。政府去年先後推出一系列「撐企業、保就業」的措施，以支援受打擊行業和紓解民困，房協亦作出相應配合，希望可以為轄下的屋邨租戶及商戶紓緩一點壓力。

房協已先後向轄下四百多個商戶提供為期半年百分之五十的租金減免；今年一月亦為轄下乙類屋邨合共約一千個住戶提供三分二月租的租金減免；並向轄下停車場營運商提供為期六個月的五成租金寬減。

與此同時，房協決定暫緩二零二零至二零二二年的屋邨租金檢討，把目前的租金水平維持至今年九月底。雖然預計今年的屋邨營運賬目仍然錄得虧損，但因應當前的經濟環境，我們願意與市民同舟共濟。房協作為自負盈虧的非牟利機構，這些措施無可避免會對財務狀況造成影響，但房協與市民同坐一條船，不會獨善其身。

市民如要安居樂業，前提是穩定的社會與經濟環境，兩者互為影響。在現今的情況下，如何安身立命、求同存異、和諧共處是大家共同面對的一個課題。房協一直本著「建屋惠民」的宗旨，竭盡所能為香港市民提供適切的安身之所，冀望為居民建立關愛社區。

隨著去年政府於行政長官施政報告提出大幅增加過渡性房屋，房協義不容辭，積極透過不同的渠道和方式，為有需要人士提供臨時居所。繼漁光村的「暫租住屋」後，房協決定撥出觀塘花園大廈有待重建的空置單位，改作過渡性房屋。我亦樂見房協與港鐵合作的過渡性房屋項目「策誠軒」取得進展。這兩批單位經過翻新和配備基本生活設施後，將為合資格家庭提供「暫租住屋」，善用現有房屋資源的同時，亦為有需要人士帶來新希望。

踏入新一年，我在「房協獎助學金計劃」頒獎禮上與一班充滿熱誠貢獻社會的年青人相遇，令我對香港的未來充滿期盼。在此，祝願香港早日重回正軌、百業興旺，廣大市民得以安居樂業！

陳家樂

The year 2019 has been plagued with quite a number of challenges, such as the global economic slowdown, and the social events that had been dragging on for more than half a year, which cast a shadow over Hong Kong's

future economic outlook. For the first time in 15 years, the Government has forecast a budget deficit for Hong Kong with various economic indexes showing signs of a downward trend. In face of the challenging environment, the Government rolled out a series of measures last year to "support local enterprises and safeguard employment", in a bid to offer assistance and relief to Hong Kong people. To further complement the Government's relief measures, the Housing Society launched a host of rental relief initiatives aimed at alleviating the financial pressure on its residents and commercial tenants.

Through the measures, more than 400 commercial tenants of Housing Society were given a 50 percent rent reduction spanning a period of six months; a thousand households living in Group B rental estates were waived two-thirds of the rental for January this year; while carpark operators were offered a 50 percent discount in rent concession.

In addition, the rent review of rental estates for the years 2020 – 2022 was deferred with the rent maintained at the current level until the end of September, despite a budget deficit is anticipated for this year. Amid the prevailing economic environment, we pledged to stand by Hong Kong people. As a self-sufficient organisation, our financial condition would inevitably be affected as a result of the relief measures, yet we would continue to stand shoulder to shoulder with Hong Kong people.

For societies to thrive and prosper, a stable social and economic environment are the prerequisites, and both are interrelated. But in light of the prevailing situation, finding a safe haven for achieving peace and prosperity in a polarized society would not be easy. Having the mission of providing homes for Hong Kong people, the Housing Society did not only set its sights on housing projects, it also placed great emphasis on the building of a caring and harmonious community.

Following Government's announcement in the Chief Executive's Policy Address 2019 that it will substantially increase the supply of transitional housing, the Housing Society has been making efforts to create more temporary homes for people in need. After implementing the first T-Home transitional rental housing in Yue Kwong Chuen, the Housing Society is launching another T-Home in Kwun Tong Garden Estate by converting the vacant units pending redevelopment into apartments of transitional housing. In the same vein, we expect to offer another T-home at Trackside Villas, a project in collaboration with the MTR Corporation, with its making good progress. The units at both projects are to be refurbished and equipped with basic amenities before handing to families in need, offering them not only homes but also hopes for a new future.

As the Chinese Lunar New Year is around the corner, I had the chance to meet a group of young people at the Hong Kong Housing Society Award Presentation Ceremony. I recognise that these young people are passionate about contributing to the society, and they inspired me to look forward to a better future of Hong Kong. May I wish Hong Kong a new year of peace and prosperity, where the people will have a comfortable home and a good job!

Walter Chan

# 目錄 CONTENTS

## 主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE ..... 02

### 專題報導 COVER STORY

房協推紓困措施 與租戶共渡時艱  
HS Launches Relief Measures to Stand Shoulder to Shoulder ..... 04  
with Tenants

### 企業焦點 CORPORATE HIGHLIGHTS

觀塘花園大廈「暫租住屋」即將接受申請  
Applications to Open Soon for New T-Home at ..... 07  
Kwun Tong Garden Estate

房協選出新一屆監事會  
Housing Society Announces the Newly Elected Supervisory Board ..... 08

歡迎新房協委員  
Welcoming New HS Members ..... 09

群策群力 集思廣益  
A Meeting of the Minds to Chart Future Course ..... 10

與政府保持緊密聯繫  
Maintaining Close Ties with the Government

表揚長期服務員工  
Staff Honoured for Long and Dedicated Service ..... 11

獎學金扶植年輕新一代  
Nurturing Youth through Scholarship Schemes ..... 12

加強社區協作 無懼認知障礙  
Campaign Gathers Community Support for People Living with Dementia ..... 13

### 消息速遞 NEWS FLASH

房協展覽中心一歲喇！  
Celebrating the 1<sup>st</sup> Anniversary of HSEC ..... 14

支持業界發展 推動居家安老  
Preaching the Solutions for Ageing in Place ..... 15

香港及澳門官員到訪交流長者房屋經驗  
Hong Kong and Macau Government Officials Visit HS for Exchange ..... 16  
on Elderly Housing

探索建屋新路向  
Exploring Future Path for Housing Development ..... 16

善用樂齡科技 助長者安享晚年  
Harness Gerontechnology to Improve Eldercare ..... 17

觀塘花園大廈試行 紙包飲品盒回收計劃  
Recycling of Drink Cartons Piloted in Kwun Tong Garden Estate ..... 18

長者創作利是封迎春接福  
Red Envelopes Blessed with Artwork of Seniors

### 獎項與讚賞 AWARDS & RECOGNITION

房協榮獲「香港星級品牌」  
HS Becomes a Hong Kong Star Brand ..... 19

堅持道德營商 贏得君子企業美譽  
Accolades for Advancing Good Business Ethics

房協年報再獲殊榮  
New Award for Annual Report ..... 20

愛心滿載歡樂滿東華  
Love Abounds at Tung Wah Charity Gala

善行義舉獲表揚  
Volunteers Recognised for Benevolent Acts

### 社區聯繫 COMMUNITY

為長者製作人生紀念冊 建構正面價值觀  
Sharing a Positive Life Attitude through Recollecting Life Stories for Seniors ... 21

尋跡房協屋邨 窺探社區變遷  
Follow the Footprints of HS Estates for a Glimpse of City Transformation ..... 22

愛心送湯 驅走寒意  
A Hearty Bowl of Soup to Warm Up Chilly Days

「房協之友」情報站  
HS Community News Corner ..... 23



《房協動態》為香港房屋協會出版的季刊，由房協企業傳訊組編製，旨在向相關持份者、業務夥伴及公眾人士介紹房協的最新企業資訊。如欲轉載本刊物任何內容請註明出處。

Housing Society Today is a quarterly newsletter published by the Corporate Communications Section of the Hong Kong Housing Society, with an aim to share the latest corporate news with our stakeholders, business partners and the community. Reproduction of any contents must be properly acknowledged.

電子版 e-Version: [eNews.hkhs.com](http://eNews.hkhs.com)



# 房協推紓困措施與租戶共渡時艱

## HS Launches Relief Measures to Stand Shoulder to Shoulder with Tenants



去年持續發生的社會事件，令多個行業大受影響。本地生產總值數據亦顯示香港經濟已步入衰退，而不同的預測報告亦預期香港經濟在今年上半年仍不樂觀。為應對極具挑戰的內外經濟環境，政府自去年八月宣布一系列「撐企業、保就業」的措施。房協亦作出配合，推出相應的措施紓解民困，並特別為乙類屋邨租戶提供租金減免，更首次暫緩兩年一度的出租屋邨租金檢討。

The ongoing social unrest over the past year has taken a toll on the economy in Hong Kong, where various industries had been hard hit and the territory fallen into a recession, as indicated by the contracting GDP. The future is far from optimistic as various economic reports had pointed to a weak outlook. To cope with the internal and external challenges stemming from the economic environment, the Government has launched a package of measures to support enterprises and safeguard jobs. To complement Government's relief measures, the Housing Society has set out a series of relief measures to alleviate the financial burden of the people, including rent concession for tenants living in Group B rental estates, and deferring the bi-annual rent review of rental estates for the first time ever.



### 配合政府政策 推出商戶租金寬減措施

#### Rent Cuts to Complement Government Measures in Helping Businesses

因應當前社會和經濟環境，以及配合政府相關政策，房協執行委員會在二零一九年九月通過，由去年十月至今年三月，為期六個月，向轄下約四百個商戶提供百分之五十的租金減免(部分租戶除外，例如銀行、超級市場、幼稚園、公營機構，以及繳交優惠租金的社會服務機構等)，涉及款項約七千六百萬元，相關支出由房協承擔。房協希望透過租金減免減輕商戶的營運壓力，協助她們繼續為房協居民及毗鄰社區提供服務。

及至二零一九年十月，房協再次回應政府新一輪的紓困措施，決定將相同的租金寬減措施擴展至轄下的超市租戶，涉及款項約二千三百萬元，相關支出同樣由房協承擔。

In view of the prevailing social and economic situation, and to complement the Government's relief measures, the Housing Society Executive Committee approved in September 2019 to reduce the rental by 50 percent for about 400 commercial tenants under the Housing Society for six months from October 2019 to March 2020 (excluding banks, supermarkets, kindergartens, public bodies, and NGOs which are paying welfare rent), under which the overall cost of \$76 million are to be borne by the Housing Society. It is hoped that by means of the rent concession, it will help to alleviate the financial burden of the commercial tenants while supporting them to continue serving the society.

In October 2019, in response to the Government's new round of relief measures, the Housing Society further extended the same rent concession measure to supermarkets on its premises that involved a total cost of \$23 million to be borne by the Housing Society.



## 體恤民情 為乙類屋邨居民提供租金減免 Rental Concession to Relieve Pressure on Group B Rental Estate Tenants

房協轄下的出租屋邨分為甲類及乙類，為超過八萬名基層市民提供安居之所。在這個充滿挑戰的年頭，房協亦希望盡一分力，為轄下屋邨居民提供協助。

由於政府的紓困措施已包括為房協甲類屋邨租戶代繳一個月租金，房協亦主動為轄下乙類屋邨，即健康村、駿發花園及寶石大廈合共約一千個租戶，於今年一月提供三分之二的租金減免，涉及款項約四百萬元。

與此同時，房協亦參考政府「撐企業、保就業」的做法，向轄下停車場營運商提供五成租金寬減，為期六個月，涉及款項約四百萬元。

綜合以上四項租金減免措施，房協會因此少收約一億元的租金收入。雖然有關安排無可避免會對房協的財務構成一定程度的壓力，但房協願意與市民攜手渡過這個艱難時刻。

The rental estates of the Housing Society are classified into Group A and Group B, providing homes for more than 80,000 people from the grassroots. In this challenging time, the Housing Society continues to stand by the tenants to help them get through tough times.

Given that the Government would pay one month rent for residents living in Group A rental estates as part of the relief measures, the Housing Society took the initiative to pay two-thirds of the rental for about 1,000 residents living in Group B rental estates, namely Healthy Village, Prosperous Garden and Bo Shek Mansion. The measure would cost the Housing Society about \$4 million.

At the same time, the Housing Society also made reference to the Government's package of measures in supporting enterprises and safeguarding jobs by reducing the rental by 50 percent for carpark operators on its premises for six months, which would involve a cost of \$4 million for the Housing Society.

With the launch of the handful of rental concession measures aforementioned, the Housing Society would see its revenue reduced by \$100 million. Notwithstanding the financial pressure incurred as a result of the relief measures, the Housing Society is determined to stand shoulder to shoulder with Hong Kong people at this difficult time.



房協20屋邨凍租 3.2萬戶受惠

## 真誠溝通 積極回應 Engaging Stakeholders through Open Dialogue

房協與市民並肩同行超過七十年，一直保持開放態度與持份者真誠溝通，並透過直接會面聆聽意見。房協主席陳家樂、行政總裁黃傑龍及副行政總裁陳欽勉，不時聯同管理層就房協的營運及政策與不同界別會面交流，包括立法會議員、區議員、關注團體，以及屋邨居民組織等。

房協原定在去年底就2020至2022年的屋邨租金進行檢討，並於今年四月一日開始實施。但房協管理層就相關議題與各界持份者交換意見後，執行委員會決定暫緩租金檢討，目前的租金水平將維持至今年九月三十日。房協行政總裁黃傑龍表示：「房協作為自負盈虧的非牟利機構，轄下出租屋邨的營運賬目獨立於其他業務，租金釐定及檢討主要以屋邨營運成本作為主要考慮因素。按目前的租金水平，今年的營運賬目仍然錄得虧損，但因應當前的經濟環境，房協願意與屋邨租戶共渡時艱。於此期間，房協會密切留意香港的經濟狀況及租戶的負擔能力，今年第三季將因應最新情況作出檢討。」

The Housing Society has been standing with Hong Kong people for more than 70 years, accommodating their views through open dialogue and direct communication. From time to time, Housing Society Chairman Walter Chan, Chief Executive Officer Wong Kit-loong and Deputy Chief Executive Officer James Chan, together with the management, would meet in person the representatives from various sectors, including LegCo members, district councillors, concern groups and resident groups, with the ultimate goal of listening to their views and opinions.

The rent review for the years 2020-2022 for its rental estates, which was scheduled to be conducted at the end of 2019 and to take effect from 1 April 2020, was put on hold following the Management's discussions with various stakeholders. Having placed great emphasis on public opinion, the Housing Society Executive Committee decided to suspend the review exercise and maintain the rent at their current level until 30 September 2020. Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong said, "As a self-financing not-for-profit organisation, our rental estates' operating accounts are independent of other businesses. And the operating costs of rental estates constitute a major factor of consideration in rent setting and review. Despite an anticipated deficit in estate management with the current rent level, we hope to stand shoulder to shoulder with domestic tenants during this difficult time. Meanwhile, we will be closely monitoring the economic environment of Hong Kong as well as paying attention to the affordability of our tenants, and we will conduct a review in the third quarter with regard to the latest situation."



房協行政總裁黃傑龍出席立法會房屋事務委員會會議，解釋房協的出租屋邨租金調整機制，以及如何透過「租金援助計劃」協助有需要的租戶，並與議員交流意見。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong attended LegCo meeting of Housing Panel to explain the rent adjustment mechanism of Housing Society rental estates. He also detailed how the Rent Assistance Scheme helped tenants in need while exchanging views with the members.



房協主席陳家樂(左二)與房協屋邨互委會大聯盟的代表會面，聆聽他們的意見及訴求。

Housing Society Chairman Walter Chan (2<sup>nd</sup> from the left) meets with the representatives of Mutual Aid Committee Alliances of Housing Society to take heed of their opinions and demands.



房協行政總裁黃傑龍及副行政總裁陳欽勉分別接見不同的區議員及接收他們對房協租金檢討的意見。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong and Deputy Chief Executive Officer James Chan receive different district councillors and collect their opinions on the rental review of the Housing Society.



# 觀塘花園大廈「暫租住屋」即將接受申請

## Applications to Open Soon for New T-Home at Kwun Tong Garden Estate



觀塘花園大廈二期的燕子樓及喜鵲樓的空置單位將用作「暫租住屋」，冀為緩和市民在輪候公屋期間的住屋需求。  
Vacant apartments in Yin Chee Lau and Hay Cheuk Lau of Kwun Tong Garden Estate II will be converted into transitional housing units to address short-term public housing demands.

隨著觀塘定安街安置大廈的批地程序預計即將完成，房協現正為觀塘花園大廈(二期)重建計劃進行規劃研究，目前傾向將燕子樓及喜鵲樓同時納入首階段重建，令遷置安排由三期縮短為兩期，由原先預計的二零三六年提早至二零三零年完成安置工作，減低對居民帶來的不便。

按現階段規劃，燕子樓及喜鵲樓預計將於二零二五年清拆，這兩幢樓宇的空置單位已停止編配，因此，房協決定利用這些空置單位推出類似漁光村的「暫租住屋」，以增加過渡性房屋供應，善用現有房屋資源幫助正輪候公屋的合資格家庭。

目前，燕子樓及喜鵲樓可用作「暫租住屋」的單位約有二十多個，實用面積介乎二十六至四十四平方米，租金約1,300至2,100元。

觀塘花園大廈「暫租住屋」將於二零二零年二月中開始接受合資格的三至五人家申請，第一批居民預計可於今年第二季入伙。

As the land grant process for the decanting block at Ting On Street is about to complete, the Housing Society is now carrying out planning studies on the redevelopment of Kwun Tong Garden Estate II, with a view to extending the scope of its Phase 1 redevelopment to include the estate blocks of Yin Chee Lau and Hay Cheuk Lau. The extension will help to expedite the decanting process, enabling it to be carried out in two instead of the initial three phases and completed six years ahead of schedule in 2030. Hence, the impact on the residents will be kept to a minimum.

According to the current plan, Yin Chee Lau and Hay Cheuk Lau are expected to be demolished in 2025, and thus the Housing Society had ceased re-allocating the vacant units of the two buildings pending redevelopment. To optimise the use of existing housing resources, the Housing Society is set to turn these idle units into another T-Home project similar to that being implemented in Yue Kwong Chuen, with the aim of boosting the supply of transitional housing for eligible households waiting for public housing.

Currently, there are some 20 vacant units at Yin Chee Lau and Hay Cheuk Lau which can be used for transitional housing under T-Home, providing units of an internal floor area ranging from 26 to 44 square meters and with rents varying from \$1,300 to \$2,100.

The new T-Home project is expected to open for applications from eligible 3-5 person households in mid-February 2020, and the first batch of residents is expected to move in by the second quarter of 2020.



房協為所有「暫租住屋」單位進行翻新，包括全屋油漆、重鋪電線，以及為浴室及廚房的牆身和地面鋪砌新磚。  
The T-Home units will be renovated with the surrounding walls repainted and new wires installed, as well as new tiling for the walls and floors of kitchen and bathroom.

# 房協選出新一屆監事會

## Housing Society Announces the Newly Elected Supervisory Board



房協於去年十一月十四日舉行第六十七屆周年委員大會，並選出新一屆監事會成員。監事會成員隨即舉行今屆首次會議，並委任新一屆執行委員會成員。

房協是一個由委員管治的獨立非牟利機構，採取以監事會及執行委員會組成的雙層管治架構。監事會負責訂立房協的宗旨、願景、核心價值和企業原則，並監管有關提名、選舉及審核事宜；執行委員會則負責制訂業務策略和政策，以達到房協的宗旨及目標，並監察管理層的工作。

監事會及執行委員會的成員均為房協委員，任期通常為三年。在每屆周年委員大會，監事會及執行委員會至少須有三分之一的成員退任（當然委員和房協行政總裁兼執行總幹事除外），以保持管治延續和引入新血的平衡，並確保房協的管治團隊擁有所需的專才和經驗。

The 67<sup>th</sup> Annual General Meeting (AGM) of the Housing Society (HS) was held on 14 November, at which members of the new-term Supervisory Board were elected. Following the AGM, the first Supervisory Board meeting was held and members of the new-term Executive Committee were appointed.

As an independent not-for-profit organisation governed by Members, the HS operates under a two-tier board governance structure comprising a Supervisory Board and an Executive Committee. The Supervisory Board determines the mission, vision, core values and guiding principles of the HS, and oversees nomination, election and audit functions. The Executive Committee sets business strategies and policies to achieve the mission and objectives, and monitors the performance of the Management.

The Supervisory Board and the Executive Committee are composed of HS Members and the term of office is normally three years. At each AGM, at least one-third of the existing members of the Supervisory Board and the Executive Committee (excluding the ex officio members and the Chief Executive Officer and Executive Director of the HS) shall retire from office to maintain a balance between continuity and the introduction of new blood, and ensure that the governance team is equipped with the expertise and experience required.

### 香港房屋協會監事會成員(二零一九 / 二零二零)

#### Supervisory Board Members of Hong Kong Housing Society (2019/2020)

##### 主席 CHAIRMAN

1. 陳家樂先生 SBS, JP Mr Walter Chan Kar-lok SBS, JP

##### 副主席 VICE-CHAIRMAN

2. 凌嘉勤教授 SBS Prof Ling Kar-kan SBS

##### 經選舉產生的成員 ELECTED MEMBERS

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 3. 區載佳先生 SBS                    | Mr Au Choi-kai SBS                             |
| 4. 陳家駒先生 SBS, JP                | Mr Chan Ka-kui SBS, JP                         |
| 5. 周鎮榮先生 MH, JP <sup>NI</sup>   | Mr William Chau Chun-wing MH, JP <sup>NI</sup> |
| 6. 鄭啟華先生 <sup>N2</sup>          | Mr Pius Cheng Kai-wah <sup>N2</sup>            |
| 7. 馮志強先生 SBS                    | Mr Bosco Fung Chee-keung SBS                   |
| 8. 許智文教授 MH                     | Prof Eddie Hui Chi-man MH                      |
| 9. 洪小蓮女士                        | Ms Katherine Hung Siu-lin                      |
| 10. 林正財醫生 SBS, JP               | Dr Lam Ching-choi SBS, JP                      |
| 11. 梁國權先生 JP <sup>N2</sup>      | Mr Lincoln Leong Kwok-kuen JP <sup>N2</sup>    |
| 12. 羅啟華先生 <sup>N2</sup>         | Mr Philip Lo Kai-wah <sup>N2</sup>             |
| 13. 雷震寰先生 <sup>NI</sup>         | Mr Alex Lui Chun-wan <sup>NI</sup>             |
| 14. 麥鄧碧儀女士 MH, JP               | Mrs Agnes Mak Tang Pik-yeet MH, JP             |
| 15. 麥永森先生                       | Mr Alvin Mak Wing-sum                          |
| 16. 彭贊榮教授 SBS                   | Prof Kenneth Pang Tsan-wing SBS                |
| 17. 尹德輝博士                       | Dr Danny Wan Tak-fai                           |
| 18. 黃遠輝先生 SBS, JP <sup>NI</sup> | Mr Stanley Wong Yuen-fai SBS, JP <sup>NI</sup> |
| 19. 鄺滿海先生 GBS, SBS              | Mr Marco Wu Moon-hoi GBS, SBS                  |
| 20. 楊民儉先生                       | Mr Robert Young Man-kim                        |

##### 當然委員 EX OFFICIO MEMBERS

- |  |  |
|--|--|
| 21. 唐智強先生 JP<br>(香港特別行政區運輸及房屋局<br>常任秘書長(房屋)) | Mr Donald Tong Chi-keung JP<br>(Permanent Secretary for Transport and Housing<br>(Housing), HKSAR) |
| 22. 陳松青先生 JP<br>(香港特別行政區地政總署署長)              | Mr Thomas Chan Chung-ching JP<br>(Director of Lands, HKSAR)  |
| 23. 李啟榮先生 JP<br>(香港特別行政區規劃署署長)               | Mr Raymond Lee Kai-wing JP<br>(Director of Planning, HKSAR)  |
| 24. 余德祥先生 JP<br>(香港特別行政區屋宇署署長)               | Mr Yu Tak-cheung JP<br>(Director of Buildings, HKSAR)  |

##### 房協行政總裁兼執行總幹事 CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND EXECUTIVE DIRECTOR, HKHS

25. 黃傑龍先生 Mr Wong Kit-loong

### 香港房屋協會執行委員會成員(二零一九 / 二零二零)

#### Executive Committee Members of Hong Kong Housing Society (2019/2020)

##### 主席 CHAIRMAN

1. 陳家樂先生 SBS, JP Mr Walter Chan Kar-lok SBS, JP

##### 副主席 VICE-CHAIRMAN

2. 凌嘉勤教授 SBS Prof Ling Kar-kan SBS

##### 成員 MEMBERS

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 3. 陳國傑先生 <sup>NI</sup>     | Mr Desmond Chan Kwok-kit <sup>NI</sup>   |
| 4. 陳顯瀨先生                   | Mr Victor Chan Hin-fu                    |
| 5. 關治平先生 BBS, JP           | Mr Edgar Kwan Chi-ping BBS, JP           |
| 6. 劉文君女士                   | Ms Julia Lau Man-kwan                    |
| 7. 劉詩韻女士 JP                | Ms Serena Lau Sze-wan JP                 |
| 8. 馬錦華先生 MH, JP            | Mr Timothy Ma Kam-wah MH, JP             |
| 9. 黃比教授 <sup>NI</sup>      | Prof Wong Bay <sup>NI</sup>              |
| 10. 黃錦沛先生 JP <sup>NI</sup> | Mr Wilfred Wong Kam-pui JP <sup>NI</sup> |

##### 當然委員 EX OFFICIO MEMBERS

11. 唐智強先生 JP  
(香港特別行政區運輸及房屋局常任秘書長(房屋))  
Mr Donald Tong Chi-keung JP  
(Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing), HKSAR)

##### 房協行政總裁兼執行總幹事 CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND EXECUTIVE DIRECTOR, HKHS

12. 黃傑龍先生 Mr Wong Kit-loong

<sup>NI</sup> 再委任成員  
Re-appointed member

<sup>NI</sup> 再委任成員  
Re-appointed member

<sup>N2</sup> 新選成員  
Newly elected member



## 歡迎新房協委員 Welcoming New HS Members



羅淑君女士現為香港大學社會工作及社會行政學系客席助理教授。她於二零零八至二零一七年期間擔任香港小童群益會總幹事。她亦是香港社會工作人員協會基金會長、社會福利署學生及青年義務工作推廣小組召集人、以及市區更新基金董事和城市規劃委員會成員。

Ms Lilian Law is an Adjunct Associate Professor of the Department of Social Work and Social Administration at The University of Hong Kong. She was the Executive Director of The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong from 2008 to 2017. She currently serves as the President of the Hong Kong Social Worker Association Foundation, the Convenor of the Sub-Committee on Promotion of Student and Youth Volunteering of the Social Welfare Department, the Director of the Urban Renewal Fund and a Member of the Town Planning Board.



梁錦誠博士是奧雅納工程顧問香港有限公司總諮詢服務顧問。他於二零零四年至二零零七年期間先後於城市規劃顧問有限公司及港鐵公司從事城市規劃工作。他現為香港規劃師學會及香港城市設計學會會員，美國註冊規劃師學會會員，以及美國綠建築協會LEED ND認可人士（社區開發）。

Dr. Leung Kam-shing is the Chief Consultant - Advisory Services, Arup China of Ove Arup & Partners Hong Kong Limited. He had previously taken on town planning roles for Townland Consultants Limited and the MTR Corporation during 2004 to 2007. He is currently a Member of The Hong Kong Institute of Planners, The Hong Kong Institute of Urban Design and a Member of the American Institute of Certified Planners, and an Authorized Person of the US Green Building Council LEED ND.



廖頌基女士是港鐵公司總城市規劃經理，同時擔任多項公職，包括香港規劃師學會副會長，土地及建設諮詢委員會業界代表成員，保育歷史建築諮詢委員會成員和封閉令（對健康的即時危害）上訴委員會成員。

Ms Sharon Liu is the Chief Town Planning Manager of the MTR Corporation. She also serves in various public duties, including as the Vice-President of The Hong Kong Institute of Planners; a Representative Member of the Land and Development Advisory Sub-Committee; a Member of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; and a Member of the Appeal Board on Closure Orders (Immediate Health Hazard).

梅詩華女士是一口設計工作室的創辦人及設計總監，以及一口舍群有限公司設計總監，同時她亦是香港建築中心董事。她曾獲頒多個建築獎項，包括2015年香港建築師學會青年建築師獎、2018年創意智優青年設計才俊獎和透視四十驕子獎（建築類別）。

Ms Sarah Mui is the Founder and Director of One Bite Design Studio Limited and also the Director of One Bite Social Limited. She also serves as the Director of Hong Kong Architecture Centre. She has won various awards and recognition for her role as an architect, including Hong Kong Institute of Architects Young Architect Award 2015, CreateSmart Young Design Talent Award of DFA Hong Kong Young Design Talent Award 2018 and Perspective's 40-Under-40 Awards 2019 (Architecture Category).



楊詠珊女士是奧雅納工程顧問香港有限公司董事，同時擔任環保建築專業議會董事。她亦身兼多項公職，包括香港規劃師註冊管理局成員，世界綠色組織顧問，香港規劃師學會理事及古物諮詢委員會委員。

Theresa Yeung is the Director of Ove Arup & Partners Hong Kong Limited, and also the Director of Professional Green Building Council. She has taken on various public duties, including as a Board Member of Planners Registration Board, an Advisor of World Green Organization, a Council Member of The Hong Kong Institute of Planners, and a Member of Antiquities Advisory Board.



## 群策群力 集思廣益

### A Meeting of the Minds to Chart Future Course

隨著新一屆監事會及執行委員會上任，房協於去年十二月五日舉行集思會，回顧房協目前的工作重點及討論未來的發展方向，超過六十名委員及管理層出席。席間亦向長期服務的委員頒發獎項，以感謝他們多年來對房協所作出的貢獻。

今年獲頒長期服務獎的委員包括服務滿三十年的葉發旋，二十年的馮志強和王潮生，十五年的鄔滿海和梁家棟博士，以及十年的區載佳、陳肖齡、陳家樂和關治平。主席陳家樂在會後設宴答謝各委員一直以來為房協的發展提供真知灼見，並歡迎新委員的加入。

With the appointment of the new-term Supervisory Board and the Executive Committee, a brainstorming session was held on 5 December 2019 with over 60 Members and the Management gathered to review the current business focus and explore the development ahead.

Long Service Awards were presented to Members on the occasion in appreciation of their contribution to the Housing Society, including Henry Yap who has reached the service milestone of 30 years, Bosco Fung and Wilson Wong who have completed 20 years of service, Dr Tony Leung and Marco Wu who have served for fifteen years, and Au Choi-kai, Ophelia Chan, Walter Chan and Edgar Kwan with ten years of service. A luncheon hosted by Chairman Walter Chan was held after the brainstorming session to thank Members for their valuable advice and to welcome the new Members.



一眾委員會成員及管理層為房協未來的發展出謀獻策。  
Members and the Management brainstorm on Housing Society's future development.

## 與政府保持 緊密聯繫

### Maintaining Close Ties with the Government

作為政府的緊密合作伙伴，房協不時與相關政策局及政府部門保持緊密溝通。在一月十七日，房協主席陳家樂聯同執行委員會成員及管理層趁新春前設宴，與運輸及房屋局局長陳帆及發展局局長黃偉綸等官員團年，席間眾人就房屋發展及土地供應等議題交流意見。

As a close partner of the Government, the Housing Society maintains close communication with relevant government bureaux and departments. On 17 January, ahead of the Chinese lunar new year, Housing Society Chairman Walter Chan together with Executive Committee members and the Management hosted a lunch for representatives of the Government to exchange views on the housing development and land supply in Hong Kong. The Secretary for Transport and Housing Frank Chan and the Secretary for Development Michael Wong were among the guests.



房協執行委員會成員和管理層與政府官員交流討論，合作無間。

Housing Society Executive Committee members and the Management exchanging views with government officials while fostering closer ties.



## 表揚長期服務員工 Staff Honoured for Long and Dedicated Service

本著「人才為基」的信念，房協視員工為機構的寶貴資產，並致力創造良好的工作環境及建立關懷的機構文化。截至二零一九年三月底，房協有超過三成僱員服務機構達十年或以上，當中九十六名員工於2019年度獲頒發「長期服務獎」，以表揚他們對機構所作出的貢獻；其中八位得獎員工更服務房協長達三十五年或以上。

With "Talent" being one of the key values defining the Housing Society, staff are our biggest asset and we are committed to creating a positive work environment and caring workplace culture. Till the end of March 2019, over 30% of our employees had served the Housing Society for more than ten years, of whom 96 staff members were honoured in 2019 with the "Long Service Award" for their contribution to the Housing Society. Of whom eight awardees have achieved the service milestone of 35 years.



總經理(物業管理)佘姚玉心(三十五年員工長期服務獎)  
Ada Share, General Manager (Property Management)  
(35 Years Long Service Award for Staff)

獲得三十五年員工長期服務獎是我的榮幸。這些年，全賴有一班富人情味及團隊精神的同事和上司，與我一起並肩作戰，成功創造職場生涯上的里程碑。我亦有幸在這三十五年裡，除了從事物管外，亦有機會接觸和參與不同範疇的工作，當中最難忘是參與政府及市建局合作推行的「樓宇更新大行動」，過程充滿挑戰，我從中得到很多寶貴的經驗。未來的日子，重建舊屋邨是我們的工作重點之一，我希望能與房協同心向前，繼續為居民服務。

It's an honour to receive the 35 Years Long Service Award for Staff, and such an achievement would not have been possible without my amicable colleagues and superiors who worked all along with me to achieve every career milestone all these years. I am truly grateful to have the opportunities to try a variety of tasks beyond the area of property management, among which, participating in the collaboration with the Government and URA to launch the "Operation Building Bright" was the most unforgettable. Despite the challenging moments, I had been able to gain invaluable experiences throughout the process. In the coming days, while the redevelopment of rental estates is one of our core business areas, I hope we would stand together in moving forward and serving the best interests of our residents.



高級樓宇及保安主管鄧偉強(三十年員工長期服務獎)  
Tang Wai-keung, Senior Premises and Security Supervisor  
(30 Years Long Service Award for Staff)

我跟房協有很深的淵源，小時候住房協的出租屋邨明華大廈第25座，其後明華大廈清拆，便搬到勵德邨一直居住至今，所以我對房協有著很強烈的歸屬感。早期加入房協的時候，公司只有三百多名同事，當時我主要在前線工作，包括在售樓處維持秩序，因此目睹不少市民榮升業主的開心時刻，亦見證房協幫助過不少市民達成置業安居的願望。能夠成為公司的一份子，齊心服務香港市民，我深感榮幸。

Housing Society meant a lot to me personally. I spent my childhood living in Block 25 of Ming Wah Dai Ha, a rental estate of the Housing Society. After the demolition of Ming Wah Dai Ha, I moved to Lai Tak Tsuen and had lived there ever since, so it cultivated in me a deep sense of belonging to the Housing Society. When I joined the Housing Society, there were only about 300 staff. I used to work on the frontlines, helping with crowd control in the packed salesroom, where I witnessed many happy moments of homebuyers becoming homeowners, and I also experienced how the Housing Society made the home ownership dreams of people come true. I am proud to be a member of the Housing Society and I hope to stand with my colleagues in serving Hong Kong people.



經理(物業策劃及發展)張愛蓮(三十年員工長期服務獎)  
Irene Cheung, Manager (Planning & Development)  
(30 Years Long Service Award for Staff)

三十年來，我在房協做過不少『開荒』的工作，例如油麻地六街及馬頭角六街的土地收購等。雖然「開荒」的工作比較辛苦，很多事情都要親力親為，但從中可以學到更多。全賴一班合作無間的同事，各個項目均得以成功落實執行。我亦很感恩在房協工作這三十年裡，認識了不少同事和好朋友，實在十分難得！

During the past three decades, I have participated in many "trailblazing" initiatives of the Housing Society, including the land acquisition of Six Streets in Yau Ma Tei and Six Streets in Ma Tau Kok. Despite the massive amounts of workload required at the time, I had been able to gain a lot of hands-on experience. Thanks to the collaborative efforts of my team mates, we were able to make every project a success. It is a blessing that a lot of co-workers whom I met over the past 30 years have become my great friends, and I cherished very much the moments we spent together!



房協主席陳家樂(右八, 第二排)、行政總裁黃傑龍(右七, 第二排)及副行政總裁陳欽勉(右三, 第二排)連同一眾房協委員及院校代表, 與一眾得獎同學在第十五屆「房協獎助學金計劃」頒獎禮上分享喜悅, 並鼓勵同學們積極實踐其學科知識, 回饋社會。

Housing Society Chairman Walter Chan (8<sup>th</sup> from the right, 2<sup>nd</sup> row), Chief Executive Officer Wong Kit-loong (7<sup>th</sup> from the right, 2<sup>nd</sup> row) and Deputy Chief Executive James Chan (3<sup>rd</sup> from the right, 2<sup>nd</sup> row), together with Housing Society Members and representatives from tertiary institutes share the joy with the awardees at the 15<sup>th</sup> Hong Kong Housing Society Award Presentation Ceremony, encouraging them to apply what they learned in school to contribute to the society.



掃瞄觀看短片  
Scan to view

## 獎學金扶植 年輕新一代 Nurturing Youth through Scholarship Schemes



房協一直心繫社會, 多年積極作育英才, 投放不少資源培育青年發展, 當中包括設立獎助學金、提供實習機會等, 支持他們發揮所長。

房協自二零零六年起設立「房協獎助學金計劃」, 旨在支持本地房屋及長者服務界別的專業人才培訓, 既嘉許修讀相關學科的優異生, 亦為有經濟需要的學生提供資助。

第十五屆「房協獎助學金計劃」頒獎禮剛於一月十八日舉行, 共嘉許了107名來自十二間大專院校及其持續進修學院和社區學院, 以及七間職業訓練局轄下院校的學生。另外, 房協自一九九四年起, 每年均向香港大學「房屋管理碩士兼讀課程」的優異生頒發「樂年神父獎」, 本年度共有兩名學生獲嘉許。

作為以人為本的機構, 房協亦不忘培育員工的子女, 並於二零零六年設立「房協員工子女獎/助學金」計劃, 旨在鼓勵員工的子女勤奮向學, 爭取卓越的學術成績, 並資助其教育開支。本年度的頒獎禮已於二零一九年十二月九日舉行, 六名成績優異的同學獲頒獎學金, 另有三十三名學生獲頒助學金, 以嘉許其傑出的學術表現。

The Housing Society is committed to serving the community through nurturing talents, for which substantial resources are deployed in youth development. In this regard, the Housing Society has offered a range of scholarships, bursaries, and internship opportunities that aimed to support the students and develop their potential and skills.

Established in 2006, the Hong Kong Housing Society Award (HKHS Award) is dedicated to nurturing talents in housing-related and elderly care disciplines. The Award recognises students with outstanding academic performance in related disciplines while providing financial assistance to those in need.

The 15<sup>th</sup> Hong Kong Housing Society Award Presentation Ceremony was held on 18 January, with 107 awardees from 12 local tertiary institutions, continuing education schools and community colleges, as well as 7 institutes under the Vocational Training Council. Besides, the Housing Society has granted scholarships annually to outstanding students of the Master of Housing Management Programme of The University of Hong Kong through the "Father Cronin Memorial Award" starting from 1994. This year, two students were honoured with the award.

As a people-oriented organisation, the Housing Society also extends the care to the employees' children. Since 2006, the Housing Society Scholarship/Bursary Award for Employees' Children has been in place to encourage the pursuit of academic excellence among them, and provide them with financial assistance in respect of their tuition fees. The Award Presentation Ceremony was held on 9 December 2019, with a total of six outstanding students awarded with the scholarships, while another 33 students were granted bursaries, in recognition of their stellar academic performance.



房協行政總裁黃傑龍(前排中)及副行政總裁陳欽勉(前排右四)與管理層一同嘉許得獎員工的子女。

Housing Society Chief Executive Officer Wong kit-loong (centre, front row) and Deputy Chief Executive Officer James Chan (4<sup>th</sup> from the right, front row) are joined by the Management to honour the employees' children receiving the scholarship.

## 加強社區協作 無懼認知障礙 Campaign Gathers Community Support for People Living with Dementia



二零一九年是房協發展長者房屋及相關服務的二十周年，為了加強公眾對認知障礙症的認識，以及為認知障礙患者、其家人，以及前線工作人員提供更強大的支援，房協最近邀請了九十五間社會服務機構協作，推行為期兩年的「智友善家居計劃」，內容包括外展探訪、講座、工作坊及參觀活動等，費用全免，預料逾萬人受惠。有關計劃將有助長者「居家安老」。長遠而言，亦會減低長者對院舍服務的需求。

2019 marked the 20<sup>th</sup> anniversary of the Housing Society's pioneering efforts in elderly housing and related services. On this special occasion, the Housing Society partnered with 95 social service agencies to launch a two-year MIND-Friendly Housing Campaign aiming to raise public awareness about dementia, and to provide greater support and assistance to dementia patients and their caregivers as well as frontline workers. The campaign will be carried out through a series of events and activities including outreach visits, seminars, workshops and tours, all of which are provided for free. It is hoped that the campaign will help to promote "ageing in place" and reduce the demand for institutional care among the elderly in the long run.



**房協經理(長者服務)李惠婷**  
Sabrina Li, Housing Society  
Manager (Elderly Services)

“計劃可以提升公眾對認知障礙症的認識。另外，透過協作機構的轉介，房協可以針對性地為有需要的人士提供適切的服務，更有效地運用資源及履行企業社會責任。

The campaign helps to increase public awareness about dementia. Through the referral made by social service agencies, the Housing Society has been able to identify and provide people in need with appropriate services. It also enables better use of resources and improves the effectiveness of our efforts in corporate social responsibility.



**旺角街坊會陳慶社會服務中心長者地區中心主任顧顯榮**  
Randy Ku, Unit-in Charge (District Elderly Community  
Centre), Chan Hing Social Service Centre of The Mong  
Kok Kai Fong Association Ltd

“很高興能夠成為計劃的協作機構之一，這個計劃產生了良好的協同效應。以職業治療師為認知障礙患者進行專業家居評估服務及改善建議的服務為例，地區中心負責尋找需要服務的長者，然後向房協進行轉介，而房協就派職業治療師提供服務，雙方的服務都因此而變得更到位，市民可以受惠於更好的服務，是一個三贏方案。

We are glad to be one of the co-operating organisations, and this campaign serves to create positive synergy. For example, in providing the home modification assessment services undertaken by occupational therapists for dementia patients, the community centres helped to identify the seniors for referral to the Housing Society, which will then assign an occupational therapist to conduct the assessment, in that case, the services rendered by both parties are expected to be more effective and beneficial to the public, it's an all-win situation for the three parties.



**「房協長者安居資源中心」義工大使趙蓉蓉**  
Chiu Yung-yung, Ambassador of the Housing Society Elderly Resources Centre

“家母是認知障礙症患者，所以我十分明白照顧者的挑戰和困擾。患者的表達能力可能會每況愈下，難以溝通，若家人不懂處理就容易起衝突。計劃有助照顧者學習到更多相關知識和技巧，令患者及家人可以好好相處。例如媽媽很喜歡看電視，但已忘記遙控器的操作方法，看不到電視，心情就變差。透過中心舉辦的活動，我認識到只要將遙控器上的其他按鈕全部覆蓋，只留下開關及音量按鈕，從而協助媽媽將生活程序簡化，讓她感到生活得心應手，肯定自己的自主能力，心情都會變得開朗起來。媽媽在家住得開心，希望可以居家安老，我都不捨得將她送到安老院舍。

My mother has dementia and this experience gave me an understanding of the challenges and frustrations faced by caregivers of people with dementia. As dementia patients gradually lost their ability to communicate, the lack of understanding and skills to deal with the situation among family members can turn the exchange into quarrels. The programme has provided me lots of practical advice and skills on how to take care of family members with dementia. For example, my mother loves to watch TV but she forgot how to use the remote control. She feels disappointed whenever she fails to turn on the TV. Thanks to the training offered by the campaign, I learned to make it easier for her by covering all the buttons on the TV remote control except the power button and the volume button. As she is capable of turning on the TV on her own now, she feels happy again. I hope she will continue to stay independent and remain in her own home for as long as possible as I don't want to send her to a care home.



# 房協展覽中心一歲喇！

## Celebrating the 1<sup>st</sup> Anniversary of HSEC



冠軍  
CHAMPION

《成家立室》  
"Building My Family"

吳美賢 Jojo Ng  
(翠塘花園居民  
Resident of Lakeside Garden)

位於油麻地駿發花園的房協展覽中心於二零一八年十二月啟用，利用多媒體設施展示往昔屋邨面貌和房協歷史，吸引不少公眾人士、學校及社區團體參觀，至今已超過一萬人次。

為慶祝展覽中心成立一周年，房協於去年十一月舉辦「快樂社區」攝影比賽，鼓勵「房協之友」及居民以鏡頭捕捉房協社區長幼共融及關愛鄰里的真情一刻。評審團包括房協管理層及曾於「2017國家地理會德豐青年攝影大賽」勇奪「香港地」組別佳作獎的專業攝影師梁璋鑫先生。頒獎禮於去年十二月二十三日假房協展覽中心舉行。

Located at Prosperous Garden in Yau Ma Tei, the Hong Kong Housing Society Exhibition Centre came into service in December 2018, showcasing the housing estates in the past and the development history of the Housing Society through multimedia facilities. Since then, it has attracted over 10,000 visitors, including members of the general public, schools and community groups.

To celebrate its first anniversary, the Housing Society held the Joyous Community Photo Competition in November 2019, which encouraged members of HS Community and residents to capture images that evoke a sense of cross-generational harmony and neighbourhood in the community. The judging panel included the Housing Society Management and Mr William Leung, a professional photographer who won the Honorary Award in "Places in Hong Kong" category in National Geographic Wheelock Youth Photo Competition 2017. The award presentation ceremony was held at the Hong Kong Housing Society Exhibition Centre on 23 December 2019.



《鄰里守望互關懷》  
"Mutual Care and Support  
Between Neighbours"

林秀霞及譚翠玲  
Lam Sau-har and Tam Choi-leng  
(祖堯邨居民  
Resident of Cho Yiu Chuen)

亞軍  
1<sup>st</sup> runner up



《快樂鄰居》  
"My Happy Neighbours"

王志明及黃家傑  
Wong Chi-ming and Wong Ka-kit  
(祖堯邨居民  
Resident of Cho Yiu Chuen)

季軍  
2<sup>nd</sup> runner up

## 「房協學苑」網上教育平台 助學生了解房屋發展 HS e-Academy to Help Students Learn Housing Issues of HK

香港正面對人口老化及房屋短缺的挑戰，為了讓年青人認識相關議題，房協在今年一月推出互動網上教學平台「房協學苑」，內容配合小學常識科和中學通識科課程，並結合教育局的意見，旨在提供與房屋發展相關的教材及最新資訊，為中小學提供實用教學資源，予學界及公眾免費使用。「房協學苑」內容分為四部分：「小學常識園」、「中學通識站」、「通識資料館」及「關於房協」。

「小學常識園」以富趣味的學習故事和互動遊戲，帶領學生認識香港房屋發展史、房屋階梯及長者房屋三個課題。「中學通識站」內容緊貼中學通識科課程，主要涉及三個課題：「香港房屋發展知多少？」、「住屋可持續發展篇」及「應對人口老化篇」。每個課題的設計均希望啟發學生以多角度思考，探討本港房屋議題，並從中加強其公民意識。



「小學常識園」的電子故事書共有三套，學生可上載個人照片成為故事中的主角，趣味盎然。

The "General Studies' Garden" has three sets of electronic storybooks that allow students to upload their own photos for playing the main character in the stories.

Hong Kong is facing the challenges of an ageing population and housing shortage. In order to help the younger generation gain a better understanding of Hong Kong's housing issues, the Housing Society has launched an online education portal entitled "HS e-Academy" in January this year. Aiming to provide housing related learning and teaching resources for primary and secondary schools, the content of the portal was developed in alignment with the General Studies curriculum for primary students and Liberal Studies curriculum for secondary students in consultation with the Education Bureau, which also serves as a free education channel for the general public. "HS e-Academy" is composed of four parts: "General Studies' Garden", "Liberal Studies' Station", "Resources Centre" and "About Hong Kong Housing Society".

Designed to capture the audience of primary students, the section "General Studies' Garden" gives a factual overview of the three topics, namely Hong Kong housing development, the housing ladder and elderly housing, with educational stories and interactive games that are integrated with fun and interesting elements. The "Liberal Studies' Station" is created with reference to Liberal Studies curriculum for secondary students. It mainly covers three topics: "Housing Development in Hong Kong", "From City's Double Ageing to Ageing in Place: Driving Sustainability in Rental Estates" and "From City's Double Ageing to Ageing in Place: Responding to the Challenge of Population Aging". Each of the topics is designed in a way that allows exploration from multiple perspectives, in the hope of raising the civil awareness among the students.



## 支持業界發展 推動居家安老 Preaching the Solutions for Ageing in Place



房協致力關顧老年人口的需要，在房屋發展引入長者友善的設計概念、配套設施及服務。為促進業界交流經驗，房協主席陳家樂應英國結構工程師學會(香港分會)的邀請，於去年十一月六日，在其周年晚宴擔任主禮嘉賓發表專題演說，與工程業界同儕分享房協如何透過多元化的長者房屋計劃、樂齡設施及服務，應對本地人口老化問題，為業界提供參考。

另外，房協總經理(長者服務)張滿華博士於去年十一月十五日，出席由香港社會服務聯會主辦的「社會房屋研討會：建構多元社會房屋」，與業界分享「樂得耆所」居家安老的房屋模式與服務。

In response to the challenge of an ageing population, the Housing Society has pioneered in Hong Kong various housing projects integrated with age-friendly design, amenities and services. These projects eventually became models of reference for the industry, for which the Housing Society was often invited to share its experience on the housing projects, including the age-friendly facilities and the services provided. On 6 November 2019, Housing Society Chairman Walter Chan was invited to be the Guest of Honour at the Annual Dinner 2019 of the Hong Kong Regional Group of Institution of Structural Engineers (IStructE), delivering a speech for sharing knowledge and experience with the industry.

On another occasion, Housing Society General Manager (Elderly Services), Dr Moon Cheung gave a lecture about the housing model and services provided by the Housing Society's "Ageing-in-Place Scheme". It was presented at the Social Housing Conference themed "Constructing Diverse Forms of Social Housing" organised by the Hong Kong Council of Social Service.



房協主席陳家樂與工程業界分享發展長者房屋經驗。  
Housing Society Chairman Walter Chan shares experience in elderly housing with the construction industry.



房協總經理(長者服務)張滿華博士向社福界推廣居家安老的概念。  
Housing Society General Manager (Elderly Services) Dr Moon Cheung promotes ageing-in-place concept to the social service sector.

## 香港及澳門官員到訪交流 長者房屋經驗 Hong Kong and Macau Government Officials Visit HS for Exchange on Elderly Housing

房協作為香港提供長者房屋的先驅，不時與本地及海外業界分享相關經驗，推動「居家安老」。

今年一月，運輸及房屋局常任秘書長(房屋)唐智強到訪「雋悅」，了解項目的理念及特色。另去年十一月，澳門社會工作局研究及規劃處處長鄧潔芳率領澳門特別行政區政府的代表團，到訪「彩頤居」及「雋悅」，實地考察以長者友善為本的住屋設計、配套設施及服務，並與房協助理總監(物業管理)潘源舫會面，交流兩地在長者房屋方面的發展。



澳門代表團到房協的「彩頤居」探訪長者。  
The delegation from Macau visiting the seniors at Cheerful Court.



房協主席陳家樂(右三)、副主席凌嘉勤(左四)、行政總裁黃傑龍(左二)及副行政總裁陳欽勉(右二)於「雋悅」接待運輸及房屋局常任秘書長(房屋)唐智強(右四)。

Housing Society Chairman Walter Chan (3<sup>rd</sup> from the right), Vice-Chairman Ling Kar-kan (4<sup>th</sup> from the left), Chief Executive Officer Wong Kit-loong (2<sup>nd</sup> from the left) and Deputy Chief Executive Officer James Chan (2<sup>nd</sup> from the right) receive the Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) Donald Tong (4<sup>th</sup> from the right) at The Tanner Hill.

As a pioneer for elderly housing in Hong Kong, the Housing Society takes every opportunity to share its experience with local and overseas industry counterparts, with a view to promoting "ageing in place".

In January this year, the Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) Donald Tong visited The Tanner Hill to gain a better understanding of its design concepts and features. In November 2019, a delegation of the Macau Special Administrative Region Government, led by the Department Head of Research and Planning of the Social Welfare Bureau, Tang Kit-fong, visited Cheerful Court and The Tanner Hill for a better understanding of the projects' age-friendly design, facilities and services provided. The delegation also met with Housing Society Assistant Director (Property Management), Sanford Poon, to exchange views and experiences on the elderly housing development of both cities.

# 探索建屋新路向

## Exploring Future Path for Housing Development



《行政長官2019施政報告》中，提出大幅增加過渡性房屋數目的方針，預計在未來三年合共提供一萬個單位，以紓緩居住環境惡劣及長時間輪候公屋家庭的困苦。政府期望房協可以為有意營辦過渡性房屋項目的民間社團提供專業意見和項目支援。

作為政府的合作伙伴，房協積極響應政府的政策，過往亦先後推出不同的過渡性房屋計劃，包括位於漁光村的「暫租住屋」計劃，以及即將推出的觀塘花園大廈二期「暫租住屋」計劃等。

為了進一步探索本港過渡性房屋的發展方向，主席陳家樂於去年十一月二日率領管理層出席由運輸及房屋局局長陳帆主持的「同行·共創過渡性房屋」專題研討會，與業界進行交流。

另外，政府及建築業近年積極推動應用科技及創新的建造方法，如「組裝合成」建築法及建築信息模擬技術等。為掌握業界的最新科技發展，房協副行政總裁陳欽勉及一眾管理層於去年十二月十八日出席「2019建造創新博覽會」，並參與「組裝合成」建築法國際會議，了解此建築法在香港及新加坡的應用及所面臨的挑戰。博覽會由發展局、國家住房和城鄉建設部轄下的科技與產業化發展中心及建造業議會合辦，設有四大主題區，分別為「裝配式建築」、「建造機器化」、「建造數碼化」及「先進技術及材料」，為建造業提供知識分享及配對平台。

In the Chief Executive's 2019 Policy Address, the Government said it would substantially increase the number of transitional homes by providing a total of 10,000 such units within the next three years to relieve the pressure of families living in unpleasant conditions and those waiting for public rental housing for a long time. In this regard, the Housing Society is expected to offer professional advice and project management support to community groups participating in transitional housing projects.

As a close partner of the Government in providing housing and related services, the Housing Society had implemented different housing projects in support of its housing policies, including the "T-Home" transitional rental housing scheme at Yue Kwong Chuen, the "Letting Scheme for Subsidised Sale Developments with Premium Unpaid", and the recently launched "T-Home" in Kwun Tong Garden Estate II.

To further explore the future development of transitional housing in Hong Kong, Housing Society Chairman Walter Chan, led a management team on 2 November 2019 to attend a symposium on transitional housing presided by the Secretary for Transport and Housing, Frank Chan, for exchanging views and experiences with the industry.

In addition, the Government and the construction industry have been proactively promoting the adoption of innovative technology and construction methods in recent years, such as Modular Integrated Construction (MiC) and Building Information Modelling (BIM). To keep abreast of the latest technological advances in the industry, Housing Society Deputy Chief Executive Officer James Chan together with the management attended the Construction Innovation Expo 2019, at which they joined the International Conference on MiC to get a better understanding of its application and the challenges it faced in Hong Kong and Singapore. Jointly organised by the Development Bureau and the Construction Industry Council (CIC), and supported by the Centre of Science and Technology Industrial Development of the Ministry of Housing and Urban-Rural Development, the Expo featured four key themes, namely, Offsite Construction, Robotics and Automation, Digital Solutions, as well as Advanced Technologies and Materials, which provides a platform for knowledge sharing and business matching.



房協主席陳家樂(右二)、物業發展及市場事務總監楊嘉康(左一)和助理總監(物業管理)潘源舫(右一)出席由運輸及房屋局局長陳帆(左二)主持的「同行·共創過渡性房屋」專題研討會，交流意見。

Housing Society Chairman Walter Chan (2<sup>nd</sup> from the right), Director (Development and Marketing) Eric Yeung (1<sup>st</sup> from the left) and Assistant Director (Property Management) Sanford Poon (1<sup>st</sup> from the right) attending the Symposium on Transitional Housing presided by the Secretary for Transport and Housing (2<sup>nd</sup> from the left), to exchange views and experience.

房協副行政總裁陳欽勉(右二)、總監(工程策劃)楊啟裕(中)、總監(物業發展及市場事務)楊嘉康(右一)、助理總監(項目管理)張冠華(左二)及助理總經理(項目管理)謝子賢(左一)出席「2019建造創新博覽會」，了解業界最新科技發展。

Housing Society Deputy Chief Executive Officer James Chan (2<sup>nd</sup> from the right), Director (Projects) Franki Yeung (centre), Director (Development and Marketing) Eric Yeung (1<sup>st</sup> from the right), Assistant Director (Project Management) Franco Cheung (2<sup>nd</sup> from the left) and Assistant General Manager (Project Management) Gordon Tse (1<sup>st</sup> from the left) attend the Construction Innovation Expo 2019 to learn about the latest technological development of the industry.







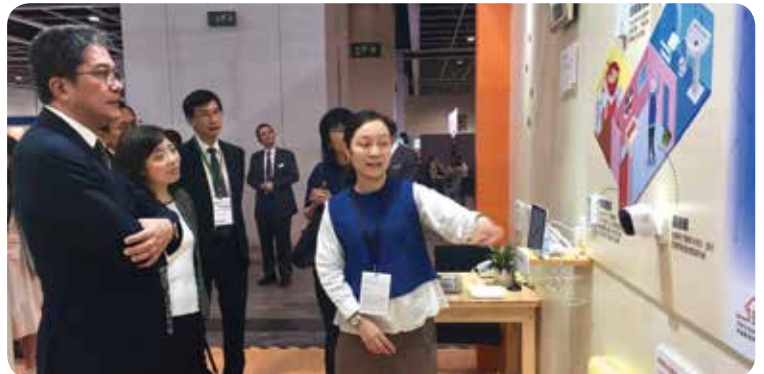
## 善用樂齡科技助長者安享晚年 Harness Gerontechnology to Improve Eldercare



面對人口老化所帶來的挑戰，房協一直積極從不同層面提倡及推廣「居家安老」的概念，從而建構長者友善社區。

去年十一月二十一至二十四日，房協的「長者安居資源中心」參與由香港特區政府、香港社會服務聯會（社聯）及香港科技園公司合辦的「樂齡科技博覽暨高峰會2019」，於會場設置攤位，展示如何透過樂齡科技產品的家居應用，締造安全及舒適的居住環境，提升長者的自顧能力。同場亦設有互動健康測試區，供參加者測試視力、認知及量度心電圖。四天的展覽共吸引超過一萬人次到訪。

為進一步將「智友善」的概念帶入社區，「長者安居資源中心」於去年十一月二至三日假樂富廣場舉辦「智友善」嘉年華，活動包括展示適合認知障礙症患者的家居設計、講座及遊戲，吸引超過1,600名市民參與。



發展局局長黃偉倫(左一)、發展局常任秘書長(規劃及地政)甯漢豪(左二)及社聯行政總裁蔡海偉(左三)親臨房協於「樂齡科技博覽暨高峰會」設置的攤位，了解樂齡科技產品如何改善長者的家居環境。

Secretary for Development Michael Wong (1<sup>st</sup> from the left), Permanent Secretary for Development (Planning and Lands) Bernadette Linn (2<sup>nd</sup> from the left) and CEO of HKCSS (3<sup>rd</sup> from the left) visit the booth of the Housing Society at GIES, to learn about how gerontechnology helps improve the quality of living for the elderly.



「樂齡科技博覽暨高峰會」中的互動健康測試區深受參加者歡迎。

The interactive health assessment corner at GIES receives an overwhelming response.



「智友善」嘉年華中的講座座無虛席。

The talk at the MIND-Friendly Fun Fair is well received.

In response to the challenges posed by an ageing population, the Housing Society has been constantly promoting and advocating for “ageing in place” through different means towards the building of an age-friendly community.

On 21-24 November 2019, the Housing Society Elderly Resources Centre (ERC) took part in the Gerontechnology and Innovation Expo cum Summit 2019 (GIES), jointly organised by the Government, Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) and Hong Kong Science and Technology Parks Corporation. A booth was set up to showcase a series of gerontechnology products for domestic use, which help to facilitate a safe and comfortable living environment and enhance the independence and self-reliance of the elderly. It also featured an interactive health assessment corner that provided visitors with free screening for the eyes, cognitive health and the heart. The booth had attracted a total of over 10,000 visitors during the four-day event.

To further promote the MIND-friendly concept in the community, ERC held the MIND-Friendly Fun Fair at Lok Fu Place on 2-3 November 2019, featuring age-friendly home design for people with dementia, as well as health talks and game booths, drawing over 1,600 visitors.

# 觀塘花園大廈試行紙包飲品盒回收計劃

## Recycling of Drink Cartons Piloted in Kwun Tong Garden Estate



港人愛紙包飲品，每年棄置於堆填區的紙包盒均以萬公噸計算。紙包飲品包裝雖叫「紙盒」，卻混合了膠和鋁，故一般廢紙回收箱並不適用。

房協不時向轄下屋邨居民推廣綠色生活，並透過設立更多的廢物回收渠道，支持環保減少浪費。房協與飲品公司合作，於去年十一月開始，以觀塘花園大廈作為試點，鼓勵居民將已清潔的紙包盒投放設於屋邨內的回收箱。飲品公司會將收集回來的紙包盒加工以提取紙漿，然後為中小學生而設的環保工作坊提供升級再造的材料，進行環保教育工作。

與此同時，房協亦透過支持不同的環保活動與計劃，推動綠色生活。去年十月五日，房協轄下共四十三個屋邨、屋苑、辦事處及物業管理部，參與了由環保觸覺舉辦的「香港無冷夜2019」，於活動當晚關掉冷氣機，鼓勵節約能源。

The popularity of carton drinks in Hong Kong have created wastes amounted to tens of thousands of tonnes that ended up in landfills each year. As the cartons are made of paper, polythene as well as aluminium, they are not suitable for disposal in waste separation bins.

To promote a green lifestyle among the residents, the Housing Society has been setting up various channels to collect and recycle wastes in the estates for environmental protection. Starting from last November, the Housing Society has partnered with a drinks manufacturer in launching a recycling scheme for drink cartons in housing estates. The Kwun Tong Garden Estate was the first estate where recycling bins for cartons were placed. To participate in the recycling of cartons, residents must rinse the cartons out before tossing them in the recycling bin. Paper pulp would be extracted from the reclaimed cartons as materials for upcycling carton activities in environmental workshops for primary and secondary school students.

At the same time, the Housing Society strives to support sustainable living through joining in various environmental protection activities and schemes. On 5 October last year, a total of 43 properties of the Housing Society, including its rental estates, offices and property management sections, participated in the "No Air Con Night 2019" organised by Green Sense, through turning the air conditioners off that evening to promote energy saving.



房協高級經理(房協之友)游健玲(中)與團隊出席「乾淨紙包回收活動」啟動禮。  
Housing Society Senior Manager (HS Community) Joyce Yau (centre) and team members attend the kick-off ceremony of the Beverage Carton Clean Recycling Education Programme.



附設乾淨紙包回收桶和教育資源的「紙包回收流動教育中心」於去年十月到訪觀塘花園大廈推廣乾淨飲品紙包回收。  
A mobile education centre fitted with recycling bins and learning resources travelled to Kwun Tong Garden Estate last October to promote carton recycling.

## 長者創作利是封 迎春接福



### Red Envelopes Blessed with Artwork of Seniors

每逢農曆新年，房協均會準備別具特色的利是封贈送予員工及合作伙伴，寓意將好運及祝福送給各方好友。為迎接庚子年，房協與位於明華大廈的「靈實長者日間暨復康中心(港島東)」合作，邀請中心長者學員參與創作房協的利是封。活動一方面透過繪畫訓練長者的認知和思維，另一方面鼓勵他們藉創作表達內心世界，從而與外界連繫溝通。

今年的兩款利是封分別印上由長者學員劉金創作的作品《大吉大利》，以及長者學員張彩芹的作品《年年有餘》，藉此祝願大家來年吉祥如意，豐衣足食。

Every year, the Housing Society gives out specially designed red envelopes to staff and partners as tokens of good fortune and blessings for the year ahead. In preparing for the Year of the Rat, the Housing Society has engaged the senior learners of the Haven of Hope Day Care cum Rehabilitation Centre for Elderly (Hong Kong East) at Ming Wah Dai Ha to create designs for its envelopes. It is hoped that through the activity of drawing and painting, the senior learners are motivated to use their eyes and brain when focusing on the subject, and on the other hand connect their inner self with the outer world, which gave them a voice.

The envelopes for the new year came in two designs, one embossed with the work of Lam Kam entitled "Good Fortune" and the other with that of Cheung Chui-kan with the theme "Prosperity", both conveying auspicious messages wishing all a lucky and prosperous new year!





房協七十多年來實踐建屋惠民的社會使命，為市民提供因時制宜的房屋及相關服務，並積極履行社會企業責任，推動香港可持續發展。

在香港中小型企業聯合會舉辦、香港貿易發展局及香港生產力促進局協辦的「香港星級品牌2019」中，房協憑藉其優質的房屋質素與服務，良好的企業形象，以及在社會服務方面的努力與堅持，獲頒發「香港星級品牌-非牟利機構獎」，以表揚房協對社會的貢獻。「香港星級品牌」旨在表揚本地企業在積極發展下創建香港星級品牌，今屆共有六十二間機構獲嘉許。頒獎典禮已於去年十二月十日舉行。

Over the past 70 years, the Housing Society has been fulfilling its social mission of providing homes for Hong Kong people through developing housing projects and related services to meet the evolving housing needs of Hong Kong people. At the same time, it is unrelenting in its commitment to corporate social responsibility and the sustainable development of Hong Kong.

In this connection, the Housing Society has become a brand of its own with the quality homes and services it provided, its excellent corporate image and unwavering commitment to social services. Its stellar achievements have been recognised with the “Hong Kong Star Brand Award – Non-Profit Organisation” at the “Hong Kong Star Brand Award 2019” hosted by the Hong Kong Small and Medium Enterprises Association in collaboration with the Hong Kong Trade Development Council and Hong Kong Productivity Council. Hong Kong Star Brand Award aims to commend local enterprises for creating a positive brand identity crucial to success. The Award had recognised a total of 62 organisations at the Presentation Ceremony held on 10 December 2019.



房協行政總裁黃傑龍(左三)、副行政總裁陳欽勉(左四)與團隊在「香港星級品牌2019」頒獎禮上分享獲獎喜悅。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (3<sup>rd</sup> from the left) and Deputy Chief Executive Officer James Chan (4<sup>th</sup> from the left) shared the joy of success with the team at the “Hong Kong Star Brand Award” Presentation Ceremony.



房協助理總監(企業傳訊)梁綺蓮(右)於去年十二月六日舉行的「君子企業大獎2019」頒獎典禮中接受獎項。

Housing Society Assistant Director (Corporate Communications) [right] received the award at the Junzi Corporation Award Presentation Ceremony 2019 held on 6 December 2019.

“A gentleman (junzi) makes his fortune in a noble way” is a teaching by Chinese philosopher Confucius, which meant that a gentleman must conduct his business in a just and ethical manner and take into account the needs of people from all walks of life. The message strikes a chord with the idea of sustainable development advocated in society nowadays.

The Housing Society has all along been passionate in serving the community. Apart from developing various kinds of housing projects, the Housing Society is strongly committed to community service, philanthropy and environmental protection, with a view to contributing to the society and promoting the sustainable development of Hong Kong. Recently, the Housing Society has received the “Junzi Corporation NGO Award” at the Junzi Corporation Award 2019 organised by the Hang Seng University of Hong Kong, in recognition of its adherence to best business ethics and efforts in corporate social responsibility.

In addition, the Housing Society has been awarded the “Corporate Citizenship Logo” in the categories of “Social Enterprise and NGO” and “Volunteer Team” at the “10<sup>th</sup> Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award”, in recognition of its commitment to corporate social responsibility. At the same time, the Housing Society was also honoured with “Special Mention” in the “Social Enterprise and NGO Category” for its efforts in striving for excellence to provide quality product and services. The award was organised by Hong Kong Productivity Council and the Awards presentation ceremony was held on 17 December 2019.

## 堅持道德營商

## 贏得君子企業美譽



## Accolades for Advancing Good Business Ethics

「君子愛財，取之有道」出自《論語》，指商人營運發展的同時，亦須遵從仁義之道，顧及社會各階層的需要，與現今所提倡的可持續發展的理念不謀而合。

房協向來熱心公益，為香港提供各類住屋方案的同時，亦積極參與關懷社會、籌款、環保等活動，以回饋社會並推動社會可持續發展。最近，房協於香港恒生大學主辦的「君子企業大獎2019」中獲得「君子企業·非牟利組織獎」，以表彰房協在營運上秉持良好道德標準及積極履行企業社會責任。

另外，房協亦憑藉其在社會責任方面作出的貢獻，於「第十屆香港傑出企業公民獎」的「社會企業及非政府機構」及「義工隊」兩個組別獲得嘉許標誌。同時房協亦於優質專業範疇獲特別嘉許，以鼓勵房協精益求精，提供更優質的產品及服務。計劃由香港生產力促進局主辦，頒獎典禮已於去年十二月十七日舉行。



房協連續三年於「香港傑出企業公民獎」的「社會企業及非政府機構」及「義工隊」兩個組別獲得嘉許。

The Housing Society has been honoured with the “Corporate Citizenship Logo” in the categories of “Social Enterprise and NGO” and “Volunteer Team” at the “Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award” for three consecutive years.

## 房協年報再獲殊榮 New Award for Annual Report

房協二零一七/一八年度年報再度報捷，繼早前於各項國際年報比賽中獲取佳績後，最近再於香港管理專業協會舉辦的「最佳年報獎2019」榮獲「非牟利及慈善機構組別」銅獎。該年報以「創宜居·活社區」為主題，概述年度內房協的主要工作成果，以及企業在可持續發展方面的表現。年報內容清晰流暢，圖文並茂，並以色彩鮮明的設計風格展示房協朝氣勃勃的企業形象。

香港管理專業協會每年一度的「最佳年報獎」旨在鼓勵企業出版內容詳實、簡明易懂和設計精美的年報及財務報告，與持份者分享工作成果；並表揚篤力發表優質年報的企業和機構。

The Housing Society has clinched another trophy for its Annual Report 2017/18, after successes scored in various international annual report competitions. The publication has won bronze in the category of non-profit making and charitable organizations at the Best Annual Reports Awards 2019 organised by The Hong Kong Management Association (HKMA). Entitled "Create Homes. Revive Communities", the annual report gives a concise overview of the works and achievements of the Housing Society during the year, in addition to its commitments in the area of sustainable development. The publication is an informative report with a clear layout that facilitates flow of reading and effective communication, and its colourful design also serves to convey a youthful and vivacious corporate image of the Housing Society.

The Best Annual Reports Awards is an annual competition organised by HKMA that aims to encourage the publication of accurate, informative and well-presented annual reports and financial statements for stakeholders, and to recognise companies and organisations for excellence in reporting.



房協助理總經理(公共事務)黎瑞玲(中)出席於去年十一月四日舉行的頒獎禮接受獎項。

Housing Society Assistant General Manager (Public Affairs), Sara Lai (centre), received the prize at the Best Annual Reports Awards 2019 Presentation Ceremony on 4 November 2019.

## 愛心滿載 歡樂滿東華 Love Abounds at Tung Wah Charity Gala



房協助理總經理(物業管理)彭國華(左)代表房協上台接受東華三院頒發紀念品，以答謝房協對籌款活動的支持。

On behalf of the Housing Society, Assistant General Manager (Property Management) Derek Pang (left) receives a souvenir from the Tung Wah Group of Hospitals in appreciation of its support for the fundraising event.



房協素來熱心公益，積極響應慈善活動，造福社群。每年房協轄下的屋邨屋苑均會鼎力支持東華三院舉辦的「歡樂滿東華」籌款活動，為東華三院的醫療、教育及社會福利服務籌集善款，讓更多有需要的市民受惠。二零一九年房協為東華籌得的善款共\$381,232。

The Housing Society is always at the forefront of charity work in working towards the betterment of the community. For many years, the estates and managed properties of the Housing Society have rendered full support to the Tung Wah Charity Gala of the Tung Wah Group of Hospitals to raise funds for its medical, educational and community services that are catered for the people in need. In 2019, the Housing Society succeeded to raise a total of \$381,232 for the event.

## 善行義舉獲表揚 Volunteers Recognised for Benevolent Acts

房協積極推動居民參與社區義務工作，於二零一八/一九年度累積服務時數9,336小時，獲義務工作發展局於二零一九年十二月一日舉辦的「2019國際義工日嘉許禮」頒發香港義工團(團體會員)嘉許狀，以表揚屋邨義工積極行義助人。

The Housing Society has been proactively encouraging community volunteering among its residents. And such efforts paid off, as testified by a total of 9,336 hours of volunteer service committed by the volunteer teams of the rental estates in 2018/19. In appreciation of their benevolent works, the teams had been granted Hong Kong Community Volunteers (Corporate Member)-Certificate of Appreciation at the International Volunteer Day Recognition Ceremony 2019 organised by the Agency for Volunteer Service on 1 December 2019.



# 為長者製作 人生紀念冊 建構正面價值觀

## Sharing a Positive Life Attitude through Recollecting Life Stories for Seniors



房協向來積極推廣跨代共融，為了令年輕一代設身處地了解長者的需要，「房協獎學金同學會」(同學會)特意舉辦多項學習與服務並重的活動，增進彼此的了解和尊重。

去年十一至十二月期間，同學會與香港基督教女青年會合辦「每逢佳節好有心」與愛共存—人生紀念冊活動，同學會成員聯同房協義工探訪了八名居住於真善美村的長者，透過多次訪談了解長者的生命歷程，包括背景、重要的人生事件、里程碑等，其後為他們度身訂造及製作「人生紀念冊」，圖文並茂記錄長者的人生故事。成員通過與長者相處接觸，學習與他們溝通的技巧，亦從中了解長者的需要。

另十二月六日，同學會成員和房協義工發揚房協關懷長者的精神，攜同日用品及禮品包到訪駿發花園，探訪獨居及雙老長者，與他們暢談生活點滴及送上慰問。



The Housing Society has been actively promoting cross-generational harmony. To facilitate a better understanding among the younger generation about the needs of the elderly, the Housing Society Academy Alumni Club (Alumni Club) has organised a variety of experiential learning activities to foster mutual respect and understanding.

During November and December last year, the Alumni Club joined hands with the Hong Kong Young Women's Christian Association in launching a programme through which members of the Alumni Club and Housing Society volunteers created life storybooks for the residents of Chun Seen Mei Chuen. The event participants paid home visits to eight elderly residents and struck up a conversation with them in learning about their background, the important events and milestones that marked their life, before turning these biographies into personalised life storybooks filled with their stories and images. Through interacting with the seniors, the participants also honed their communicative skills while paying attention to the needs of the seniors.

On 6 December, a team of Alumni Club members and Housing Society volunteers made home visits to the elderly residents and couples of Prosperous Garden who are living alone, bringing along daily necessities and gift bags to share with them the joy of the festive season.



鄧智恆，香港城市大學  
同學會成員  
Stephen Tang, City University of Hong Kong  
Alumni Club member

「協助長者製作人生紀念冊極具意義，以往一直覺得與老人家溝通上有困難，會出現代溝，但經過這個活動改變了對他們的看法，發現他們都很熱情和願意分享自己的故事。日後我會勇於主動關心身邊的老人家，把這次的溝通技巧應用在日常生活當中。」

"It is meaningful to create life story books for the seniors, as I always found it difficult to initiate a conversation with the elderly due to the difference in age. But after this event, it helps to bridge the generation gap and change my perception of old people. They are indeed very nice and willing to share their life stories. In the future, I will be more attentive to the needs of the seniors and apply the communications skills I acquired in everyday life."



曾智鋒，香港專業教育學院(摩理臣山)  
同學會成員  
Tom Tsang, Hong Kong Institute of Vocational  
Education (Morrison Hill)  
Alumni Club member

「與長者傾談的過程中，我學習到互相尊重及細心了解長者的需要。在製作人生紀念冊的過程中，大家合力完成的製成品，我從中領會到合作的重要性，令我有很大的滿足感。」

"Chatting with the elderly has given me an opportunity to cultivate a sense of mutual respect and learn about their needs. As creating the life storybook involves a lot of team work, it made me realise how important it is to collaborate in working towards the same goal, and it gives me great satisfaction."



一眾同學會成員將準備多時的「人生紀念冊」致送予參與的長者，令老友記笑逐顏開。

Elderly participants are all smiles when receiving their personal memory book created by Alumni Club members.

## 尋跡 房協屋邨 窺探社區變遷

### Follow the Footprints of HS Estates for a Glimpse of City Transformation

房協轄下的二十條出租屋邨各具特色，其設計背後意念均蘊含著不同年代社會的變遷、市民對生活的訴求及經濟發展等。

去年十一月至十二月，香港國際貨櫃碼頭有限公司夥拍「Walk in Hong Kong 活現香港」舉辦了四場社區導賞團，帶領公眾參觀可眺望葵涌貨櫃碼頭港口風光的祖堯邨。透過活動，公眾除了可以追溯到祖堯邨與葵涌區的發展關係外，亦可以認識到這個於一九七六至一九八一年期間落成的出租屋邨的特色，包括它是全港首個設有游泳池的公共屋邨，而當中的啓敬樓，更是當時全球最高的公共屋邨建築物等。

Each of the 20 rental estates of the Housing Society has its own unique features and design that reflect the societal changes, social aspirations and economic development of its times.

During the months of November and December last year, four guided walking tours in Cho Yiu Chuen were co-organised by the Hong Kong International Terminals Limited (HIT) and Walk in Hong Kong, in which participants were given a chance to take a breathtaking view of the Kwai Chung Container Terminals and the surrounding port atop the hills on which the rental estate is situated. Through the tour, the participants did not only learn about the role played by Cho Yiu Chuen in the development of Kwai Chung district in its formative years, but they also got to know the distinctive architectural features of the rental estate. Completed in phases from 1967 to 1981, the estate boasted being the first rental estate in Hong Kong equipped with a swimming pool, and Kai King Lau, one of the estate blocks, was the world's tallest building for public housing at the time it was built.



參加者在導賞員帶領下穿梭祖堯邨，了解葵涌區的歷史足跡與發展。

The participants take a stroll through Cho Yiu Chuen to learn about the history and development of Kwai Chung district.

## 愛心送湯 驅走寒意

### A Hearty Bowl of Soup to Warm Up Chilly Days



「房協愛心隊」凝聚了一群愛心無限的員工，利用公餘時間身體力行關愛社群。

踏入秋冬之際，「房協愛心隊」不忘為長者送暖。去年十一月三十日，七名義工參加由香港聖公會黃大仙長者綜合服務中心舉辦的「秋日送湯探訪」，登門探訪區內獨居長者，送上「愛心湯包」及真誠慰問，令長者倍感貼心。

此外，「房協愛心隊」在去年十月二十六日參與了香港青年協會於啟德遊輪碼頭舉行的「青協背包跑2019」，協助管理嘉年華的攤位遊戲運作。活動旨在喚起大眾對青年情緒健康的關注，亦為「青少年全健精神科資助計劃」籌款，讓有需要的青年能夠及早接受診治。

The Housing Society Volunteer Team involves a group of passionate staff who dedicate their time and efforts in their spare time to help the community.

Even during the cold spells in autumn and winter, the Volunteer Team never stopped bringing warmth to those left out in the cold. On 31 November 2019, the Volunteer Team responded to the call of H.K.S.K.H. Wong Tai Sin District Elderly Community Centre by sending soup packs and greetings to the homes of elderly people who live alone in the district.

On 26 October 2019, the Volunteer Team supported the "Run for Wellness 2019" at the Kai Tak Cruise Terminal by manning a carnival booth. It was an event organised by The Hong Kong Federation of Youth Groups aimed at raising public awareness about the emotional health of young people by fundraising for the Youth Wellness Psychiatric Service Scheme that provides timely intervention for young people in need.



「房協愛心隊」成員攜同湯包探訪區內長者，讓長者暖在心頭。

A Volunteer Team member delivers soup packs to the homes of elderly singletons to make them feel a sense of warmth.



## 普天同慶 送暖表關懷

### Fill the Holiday Season with Joy and Blessings



適逢冬至及聖誕節，「房協之友」藉著這充滿愛與感恩的佳節，組織多項活動，將歡樂傳遞至每家每戶，送上節日祝福。

去年十一月三十日，為迎接聖誕節的到來，「房協之友」舉辦「愛分享·迎聖誕」才藝表演，一眾參加者施展渾身解數，令現場氣氛熱鬧起來。同場設有手工藝攤檔，讓參加者設計聖誕飾物，為節日增添不少色彩！

於十二月三及六日，「房協之友」舉辦「冬至·暖心義工探訪」，先後聯同八十名觀龍樓、勵德邨、家維邨及明華大廈義工攜同心意包探訪近六百名居住於樂民新村的長者居民，與長者分享節日的喜悅。

另外，「房協之友」於十二月七日聯同觀塘花園大廈辦事處及循道衛理觀塘社會服務處關懷長者中心合辦「愛心義探頌耆樂義工探訪」，邀請三十名企業義工探訪120名觀塘花園大廈的長者，在寒冷天氣送上溫暖祝福，令他們感受到人間溫情，倍添暖意。

正所謂「冬大過年」，「房協之友」其後於十二月十二及十三日分別假赤柱社區會堂及鯉魚涌社區會堂舉辦「冬至敬老顯愛心」暨「樂得耆所生日茶聚」，與八個房協出租屋邨近400名長者居民一起「做冬」，並為十一月至一月生日的壽星慶祝生辰。

元旦前夕，「房協之友」於十二月二十七至二十八日假西貢樟木頭老人度假中心舉行「聖誕新年卜醒里歌舞派對」，與40名興趣班的長者迎接新年，同時讓他們分享學習成果，體現活到老學到老的精神。

During the holiday season marked by celebrations around the Winter Solstice and Christmas, the HS Community (HSC) took the occasion to share love and good wishes with every household through a variety of events and activities.

On 30 November 2019, HSC gave the community an early Christmas treat by hosting a talent show where performances were delivered with total gusto and energy, overwhelming the audience with joy and happiness. To enliven the festivities, handicraft stalls were set up at the event to engage the participants in creating their own Christmas decorations.

On 3 and 6 December, 80 estate volunteers from the rental estates of Kwun Lung Lau, Lai Tak Tsuen, Ka Wai Chuen and Ming Wah Dai Ha brought festive cheer to some 600 elders living in Lok Man Sun Chuen, delivering gift bags and putting a smile on the seniors' face.

In addition, on 7 December, members of HSC joined 30 corporate volunteers in making home visits to 120 elderly residents under the event "Harmonic Community Visit" co-organised by the Kwun Tong Garden Estate management office and the Kwun Tong Methodist Social Service Elderly Concern Centre, sending them love and warmth in the wintry season.

While it is a tradition to celebrate the Winter Solstice in the Chinese culture, HSC held the "Winter Solstice Gathering" cum "Ageing-in-Place Birthday Party" on 12 and 13 December at the Community Hall in Stanley and Quarry Bay respectively for near 400 elderly residents from eight rental estates, to mark the Winter Solstice in advance as well as celebrating the birthdays of the seniors who were born in the period from November to January.

Ahead of the new year, HSC organised another get-together for the elders by hosting the "Harmonic Community Musical Party" at Helping Hand Cheung Muk Tau Elderly Centre from 27 to 28 December, celebrating the upcoming new year with 40 elders and giving them the opportunity to showcase what they had learned from interest class in a bid to encourage lifelong learning.



「房協之友」襯佳節來臨舉辦耆探訪活動，送上窩心的祝福。  
HSC members visit the homes of the elderly to send them heartwarming blessings during the festive season.



「房協之友」於活動加入聖誕元素，與居民共迎佳節。  
HSC celebrates the festive season with residents.



「房協之友」舉辦「冬至敬老顯愛心」暨「樂得耆所生日茶聚」，與長者居民一起「做冬」。  
HSC holds the "Winter Solstice Gathering" cum "Ageing-in-Place Birthday Party" to mark the winter solstice in advance with the elderly residents.

## 善心同行 共襄善舉

### Walking for Meaningful Causes



「房協之友」向來樂善好施，秉承關懷互助的精神，積極行善發放愛心力量。去年十一月二十日，超過三十名觀塘花園大廈的義工參與由義務工作發展局舉辦的「義跑義行『義』019」步行籌款活動，由將軍澳播道書院出發，沿將軍澳海濱長廊漫步。參加者既可欣賞沿途海岸美景，又可為推動義務工作發展籌款。

另外，「房協之友」今年繼續支持基督教靈實協會耆樂餅義賣籌款，於去年十一月十二日於觀龍樓設立義賣攤位，為該會長者服務籌務經費，是次活動共籌得善款約\$2,500。

Having a benevolent spirit, HS Community (HSC) never shied away from helping people in need. On 20 November 2019, over 30 volunteers from Kwun Lung Lau partook in the AVS Charity Run & Walk for Volunteering 2019 organised by the Agency for Volunteer Service. Volunteers set off from the Evangel College and strolled along the Tseung Kwan O Waterfront Promenade to enjoy the scenery while raising funds for the development of volunteering work.

In addition, HSC set up a fundraising booth at Kwun Lung Lau on 12 November 2019 in support of Qile Cake Charity Sales organised by the Haven of Hope for the sake of elderly services it provided. The campaign succeeded to raise a total amount of HK\$2,500.

## 躍動晚年展活力

### Supporting Seniors to Make the Most of the Golden Years

「房協之友」十分鼓勵長者居民實踐積極樂頤年的生活態度，透過舉辦各式各樣的興趣班，讓長者可以持續學習。去年十一月十九日，近百位來自祖堯邨、觀龍樓、乙明邨、觀塘花園大廈、漁光村、祈德尊新邨以及寶石大廈的興趣班學員於「愛·共融」才藝匯演中大顯身手，實行以歌聲及舞藝會友。

HSC has been encouraging an active lifestyle among the elderly residents by engaging them in various interest classes while promoting lifelong learning. On 19 November 2019, near a hundred interest class members from the rental estates of Cho Yiu Chuen, Kwun Lung Lau, Jat Min Chuen, Kwun Tong Garden Estate, Yue Kwong Chuen, Clague Garden Estate and Bo Shek Mansion gathered on stage for the HSC Talent Show 2019 to show off their singing and dancing talents.



## 東奔西跑走遍房協出租屋邨

### 觀龍樓

### A Joyful Tour to HS Rental Estate Kwun Lung Lau

新一集的「東奔西跑」將帶領大家走進觀龍樓，展開尋「龍」之旅，細看其歷史、設施及特色。

This episode will be bringing the audience to Kwun Lung Lau, where the journey of discovery into its history, amenities and architectural features begins.



掃描觀看短片  
Scan to view

